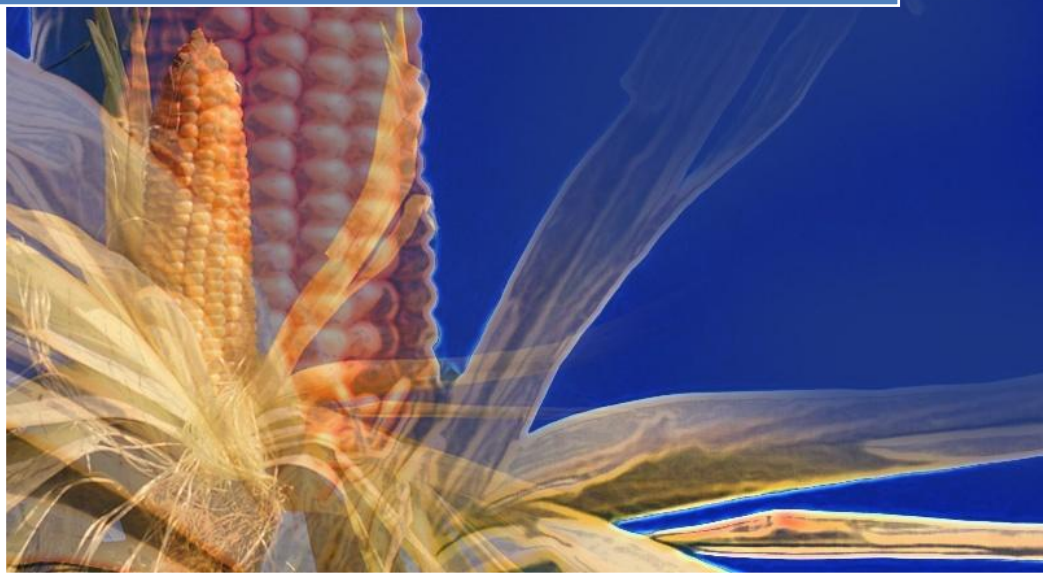


Módulo 4. Enseñanza de la lectura y escritura en lengua materna



*Tosintli: Nuestro Maíz
Proyecto Institucional de Promoción de
Lectura y Escritura del Náhuatl de la
Huasteca Veracruzana*

Elaborado por:

Jazmín Nallely Argüelles Santiago
(nayasintli@gmail.com)

PROYECTO INSTITUCIONAL DE LECTURA Y ESCRITURA DEL NAHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA

Escuela Primaria Estatal “Ignacio Zaragoza”

Comunidad: Copaltitla, Tepetzintla, Veracruz.

Ciclo escolar: 2009-2010.

1. Marco institucional

Nuestro proyecto constituye un aporte a las acciones en pro de una EIB¹ desde “dentro” y desde “abajo” en tanto recupera las concepciones y prácticas desarrolladas por las comunidades de la región huasteca hacia una educación con visión propia basada en la nauatljtoli (lengua náhuatl). Consideramos que el desarrollo de la expresión oral y escrita en la primera lengua resulta indispensable para la implementación de una Educación Intercultural Bilingüe que pueda ser respaldada por todas las voces implicadas: padres de familia, autoridades de la comunidad, organizaciones de la sociedad civil y el magisterio veracruzano.

Este proyecto, en principio, considera su implementación en la comunidad de Copaltitla por cuanto se espera una “experiencia piloto” que posteriormente pueda ser reproducida en diferentes localidades y escuelas primarias del norte del Estado de Veracruz. Se ha elegido a la comunidad de Copaltitla por dos razones fundamentales. Primera, Copaltitla cuenta con una escuela primaria en donde el proyecto puede alcanzar éxito y contribuir a rediseñar con la Secretaría de Educación de Veracruz (SEV)² una EIB pertinente y de calidad para los niños del pueblo huasteco. Segundo, la comunidad brinda las facilidades necesarias para el tratamiento del proyecto, puesto que forma parte del Grupo Cultural Huitzitzilin, A. C., el cual fomenta la preservación y el mantenimiento de la cultura huasteca.

El proyecto “Tosintli: nuestro maíz” recupera el actuar de los alumnos de Copaltitla quienes en este caso son los beneficiarios, puesto que de ellos surge y para ellos está dirigido. El desarrollo de estrategias didácticas que potencien a la lengua originaria es indispensable para que los niños expliciten la importancia de su primera lengua en las

¹ La EIB se entiende como el conjunto de procesos pedagógicos intencionados que se orientan a la formación de personas capaces de comprender la realidad desde diversas ópticas culturales y de intervenir en procesos de transformación social que respeten y se benefician de la diversidad cultural. (SEP 2007: 49-50)

² En México, la educación básica alberga los niveles de preescolar, primaria y secundaria según los preceptos de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y de ese modo se establece en los distintos Estados de la República. En Veracruz la escuelas primarias de organización completa y multigrado se integran a una determinada Zona Escolar y a un Sector Educativo, los cuales otorgan representación administrativa y técnico-pedagógica ante los señalamientos de la SEV.

prácticas de vida como miembros de una colectividad y al mismo tiempo para fortalecer su identidad. En el desarrollo del proyecto admitimos que la EIB va más allá de las actividades netamente escolarizadas. La esencia del proyecto estará en la praxis de los alumnos para transformar su mundo. En este sentido manifestamos que la construcción de la identidad cultural huasteca parte del análisis de los conocimientos indígenas que se transmiten desde la familia y la comunidad, particularmente en las prácticas de la lengua náhuatl asociadas a la cosmovisión, territorio, fiestas, trabajo, medicina y relaciones comerciales, las cuales brindan elementos necesarios para coadyuvar al desenvolvimiento de los niños en los diferentes ámbitos que guían su vida diaria.

2. Diagnóstico

Actualmente, el desarrollo de la expresión oral y escrita en las comunidades de la región se ve limitado por cuanto el Plan de Estudios de Educación Primaria 1993 y la Reforma Integral de la Educación Básica 2009 establecidos para todos los tipos y modalidades de escuelas primarias dependientes de la Secretaría de Educación Pública (SEP) en escasa medida propician una educación pertinente, equitativa y de calidad que fortalezca la lengua materna de cada pueblo originario. Los contenidos que presentan para su implementación en el aula están organizados de tal modo que lejos de constituir un currículo basado en la diversidad cultural y lingüística del país más bien proponen una legitimación estandarizada y descontextualizada de los alumnos a quienes se dirigen³: “Leen y escriben solo porque se los pedimos, no hay autonomía y lo hacen solo en la escuela, por lo mismo no hay producción de textos de su propia autoría” (Ent. DEPE 23/11/2009).

La situación descrita es relevante y merece atención. En primer lugar, deja entrever que los educadores desarrollan planes de clase atendiendo al currículo preescrito con la consigna de realizar las adecuaciones pertinentes. Segundo, no hay indicios para potenciar una educación propia tendiente a la oralidad y producción literaria indígena. En el caso de Copaltitla, la escuela primaria “Ignacio Zaragoza” ubicada en la región de la Huasteca Veracruzana es tan sólo una escuela primaria rural que no pertenece a la Dirección de Educación Indígena (DGEI). Hoy en día se necesita estar lo suficientemente insatisfecho con la forma en que operan las instituciones escolares para comenzar a construir un plan de estudios que recupere el tratamiento de los contenidos y

³ Por su parte, la Propuesta Educativa Multigrado (PEM0 se queda en una reformulación de los contenidos del Plan 93 para buscar –llanamente– su mejor optimización.

competencias que se desarrollan desde la familia y la comunidad sustentadas en la lengua originaria náhuatl para la educación de los niños y niñas huastecos.

Actualmente los conocimientos locales se abordan en el aula por la presencia ocasional del náhuatl en la expresión oral y esporádicamente de manera escrita: “A veces –como docente– nos es difícil emplear estrategias que nos permitan despertar el interés en los alumnos, estamos en un medio en el cual el tiempo marca nuestras actividades, pero debemos buscar alternativas que nos sirvan para desarrollar sus competencias” (Ent. DEPE 23/11/2009).

En el presente proyecto el abordaje de estrategias para la enseñanza de la lengua supone un ambiente alfabetizador que debe plantearse y ejecutarse de modo conveniente. No obstante, es preciso efectuar algunas precisiones si se toma en cuenta, una aseveración como la que propone Rosa María Torres (1997).

Hoy sabemos que la alfabetización es un proceso complejo, que requiere conocimiento especializado por parte de quien enseña y pedagogías adecuadas a las necesidades de quien aprende, que no se agota en el primer año de la escuela ni en un corto programa de alfabetización para adultos sino que se desarrolla y perfecciona a lo largo de toda la vida⁴.

En este proyecto se aborda la enseñanza del náhuatl para el desarrollo de la comprensión lectora y la producción de textos con autoría de los alumnos. Este proyecto nos lleva a visualizar los modos en que los niños se desenvuelven utilizando la oralidad y la escritura desde sus propios marcos culturales de referencia.

3. Desarrollo de la propuesta

El proyecto denominado “Tosintli: nuestro maíz” permite la apuesta por una Educación Intercultural Bilingüe que insta a fortalecer la cultura huasteca y reformular las prácticas docentes de la escuela primaria. El proyecto contribuye al desarrollo del náhuatl como lengua materna porque permite potenciar las concepciones y prácticas originarias para que tengan cabida en instancias como la escuela a fin de evitar el desplazamiento o la negación de los saberes propios.

En situaciones multilingües, como en las que vivimos y trabajamos, las lenguas que hablamos nos sirven para distintas funciones. Es decir, si mantenemos nuestro idioma indígena, nos sirve para mantener la solidaridad del pueblo, para la socialización en la casa, para los ritos sociales y religiosos, para el trabajo y el mercado, para la transmisión del conocimiento, y para conectarnos con nuestros ancestros, nuestra historia, y nuestra identidad. (Galdames, Walqui y Gustafson 2006: 52)

⁴ En línea: <http://www.fronesis.org/> Fecha de consulta: 23/11/2009

El proyecto espera tener el eco deseado en la educación escolarizada a la cual asisten los niños y niñas de la comunidad porque los docentes se beneficiarán al desarrollar una metodología de trabajo acorde a la cultura de los educandos y a su vez, contribuirán a fortalecer la riqueza lingüística y cultural de nuestro país.

Cuadro 1. Beneficiarios del proyecto

<i>Beneficiarios directos</i>	<i>Beneficiarios indirectos</i>	
<i>Alumnos</i>	<i>Familiares implicados</i>	<i>Autoridades involucradas</i>
<ul style="list-style-type: none"> - Niños y niñas de educación primaria - Docentes 	<ul style="list-style-type: none"> - Padre - Madre - Abuelos - Tíos - Primos - Padrinos 	<ul style="list-style-type: none"> - Indígenas expertos (ancianos) - Líderes de la comunidad - Autoridades municipales

Objetivos

- Promover el desarrollo de la expresión oral, la producción de textos y la comprensión lectora para el óptimo desempeño de los niños y niñas en todas las áreas y ámbitos de una educación primaria intercultural bilingüe.
- Desarrollar planes de clase sobre la base de una propuesta curricular encaminada al fortalecimiento de la lengua materna de los alumnos.

Lineamientos del proyecto para el tratamiento de la lengua originaria

En el afán de acercarnos a nuestra epistemología como pueblo huasteco, en el presente proyecto “Tosintli: nuestro maíz” los saberes huastecos se encuentran agrupados en siete componentes: cosmovisión, territorio, trabajo, medicina, fiestas, relaciones comerciales y lengua indígena como eje transversal. La secuencia para su abordaje ha de trabajarse de manera conjunta a fin de optimizar el tiempo y garantizar un aprendizaje integral que potencie la visión holística de la cultura huasteca.

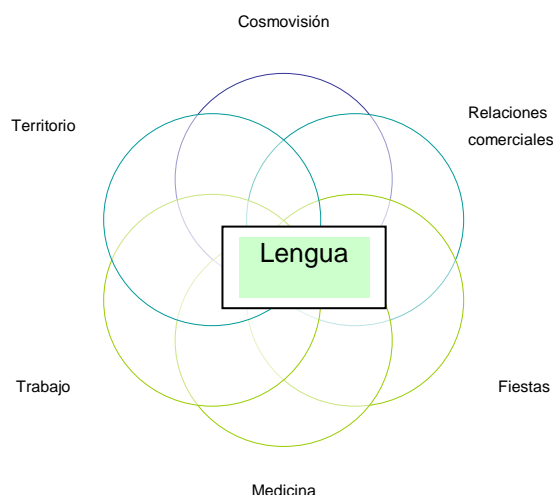


Figura 1. Interrelación de los componentes

En el siguiente cuadro, los saberes se han organizado de tal forma que constituyan una propuesta para las estrategias didácticas tendientes a articular la educación de la familia, la comunidad y la escuela. La secuencia de los saberes huastecos se ha plasmado de tal modo que permita una profundización gradual por bimestres. Así, en el primer bimestre se abordan una serie de saberes que posteriormente se trabajarán con mayor detalle o se confirmarán en el siguiente. Además, los contenidos de cada componente están agrupados en correspondencia con el calendario agrícola y festivo de la comunidad para articular el sistema educativo de los niños desde el entorno familiar.

Las estrategias plasmadas son una muestra de lo que el maestro y sus alumnos pueden realizar en cada bimestre. En primera instancia se apela a la creatividad e ingenio de los participantes implicados y a las competencias didácticas de las y los maestros en servicio. Las actividades sugeridas tienen como base el actuar de diferentes sujetos de la localidad según los requerimientos del ciclo agrícola para el sustento de vida. Los recursos y materiales tienen como referencia inmediata las características de las aulas del Estado de Veracruz: biblioteca de aula y equipo tecnológico Enciclomedia (computadora, impresora, data display y pizarrón electrónico). Se ha puesto énfasis en ello a fin de fortalecer el aprendizaje de las tic's tanto en maestros de grupo como en alumnos.

Saberes huastecos “Tosintli: nuestro maíz”. Educación Primaria

Eje transversal: lengua (nauatlajtoli)	Componentes	Saberes huastecos				
		Primer bimestre (septiembre-octubre)	Segundo bimestre (noviembre-diciembre)	Tercer bimestre (enero-febrero)	Cuarto bimestre (marzo-abril)	Quinto bimestre (mayo-junio)
	Cosmovisión	Origen del maíz en Mesoamérica Konetl sintli Narración de experiencias sobre la aparición del maíz en la Huasteca.	Origen del maíz en Mesoamérica -Narración de experiencias sobre la aparición del maíz en Mesoamérica y otras civilizaciones del mundo.	Divinidades del maíz -Indagación respecto de la Chikomexochitl en el calendario agrícola de la localidad.	Divinidades del maíz -Identificación de las divinidades para la siembra del maíz.	El sagrado maíz -Reflexión respecto de la religiosidad alrededor del maíz en la comunidad y en la región.
	Territorio	Totlaltipak: el territorio Tomila, nomila (el terreno de cultivo) - Caracterización del calendario agrícola de la localidad.	Totlaltipak: el territorio Caracterización de la milpa: ambiente y participantes.	Totlaltipak: el territorio de la Huasteca Veracruzana -Discusión sobre la delimitación del territorio huasteco.	Totlaltipak: el territorio de la Huasteca Veracruzana -Descripción actual del territorio huasteco en Veracruz	Uaxtekapantli: el territorio de la Huasteca -Discusión sobre la ubicación geográfica y política de la Huasteca.
	Trabajo	Sintekitl: el trabajo del maíz -Explicación y argumentación sobre las formas y modos para realizar la producción del maíz en la comunidad.	Sintekitl: el trabajo del maíz -Investigación de la Mapachi iljuiltl (Fiesta del mapache) y Elotlamanalistli (Ofrenda del elote)	Sintekitl: el trabajo del maíz -Conversación sobre el proceso cotidiano de elaboración de tortillas en el hogar y en la “tortillería”.	Sintekitl: el trabajo del maíz -Descripción de las funciones de los niños y niñas en torno a la alimentación de los nimaes domésticos	Sintekitl: el trabajo del maíz - Descripción de las diversas prácticas destinadas a favorecer el ciclo del agua en la localidad y su relación con la producción del maíz.
	Medicina	Sintlipajtli: el maíz medicinal Caracterización del maíz criollo respecto de sus propiedades.	Sintlipajtli: el maíz medicinal -Reportaje sobre los usos y prácticas vinculadas a la planta del maíz en la curación de enfermedades.	Sintlipajtli: el maíz medicinal -Elaboración de anécdotas sobre los usos y prácticas del maíz relacionados al fortalecimiento del espíritu.	Sintlipajtli: el maíz medicinal -Composición de relatos sobre las divinidades del maíz y de la Tierra para curar enfermedades físicas y espirituales	Sintlipajtli: el maíz medicinal -Realización de ofrendas elaboradas con maíz.

Fiestas	Sintlil iljuiltl: El maíz en las fiestas Mapachi iljuiltl (Fiesta del mapache) -Cuidados de la milpa según la temporada.	Sintlil iljuiltl: El maíz en las fiestas Elotlamanalistli (Ofrenda del elote) -Realización de la cosecha del maíz.	Sintlil iljuiltl: El maíz en las fiestas -Indagación respecto de las fiestas de la región asociadas a la producción agrícola.	Sintlil iljuiltl: El maíz en las fiestas -Comparación entre el calendario agrícola y festivo de la región.	Sintlil iljuiltl: El maíz en las fiestas Titlatlani atl Participación de los comuneros en las rogativas para la lluvia.
Relaciones comerciales	Tinamakati sintli: relaciones comerciales con el maíz Sakauili (tamal grande) -Diagrama sobre el proceso de elaboración y venta del zacahuil.	Tinamakati sintli: relaciones comerciales con el maíz -Exposición de las finalidades de la elaboración del zacahuil: alimentación y comercio.	Tinamakati sintli: relaciones comerciales con el maíz -Redacción de instructivos acerca del “totomoxtl” en el proceso de envoltura y venta de productos.	Tinamakati sintli: relaciones comerciales con el maíz -Descripción de los usos y prácticas relacionadas con la hoja de maíz “totomoxtl”.	Tinamakati sintli: relaciones comerciales con el maíz -Elaboración de flores con la hoja de maíz: participantes y tiempos.

Ejemplo de un plan de clase

Tema: “Sintlamana”

Componentes: Lengua, Festividades y Cosmovisión

Duración: Dos a tres sesiones

Propósito:

- ❖ Que los alumnos reflexionen respecto de las relaciones espirituales, sociales y naturales establecidas en la presentación de semillas “Sintlamana” en la cultura huasteca para la producción del maíz.

Secuencia didáctica

Estrategias didácticas	Actividades	Recursos y materiales
<ul style="list-style-type: none"> • Plenaria grupal • Visita guiada • Entrevista • Producción de textos 	<ul style="list-style-type: none"> • Acordar mediante una plenaria grupal una fecha y horario para visitar la casa de un alumno con la finalidad de presenciar la ofrenda de presentación de semillas denominada “Sintlamana” (esta actividad se preparará desde una sesión anterior). • Formar equipos para entrevistar a diferentes miembros de la familia que vayamos a visitar. Los tópicos de la guía de entrevista pueden orientarse a preguntar sobre la importancia de las divinidades para la producción, la comida que debe prepararse para el ritual, las plegarias por la buena cosecha y el procedimiento para llevar las semillas al terreno de cultivo. • Acudir al hogar de la familia concertada. Distribuirse en equipos y anotar en su cuaderno las respuestas encontradas por cada tópico. • Regresar al aula y conformar un relato colectivo, apoyándose con dibujos. • Relatar sus escritos respecto del ritual de la presentación de semillas y su relación con las divinidades del maíz. 	<p>Cuaderno, lápiz, colores</p> <p>Ejercicio Tosinchi-nachtli (anexo 1)</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Lectura guiada • Exposición 	<ul style="list-style-type: none"> • Realizar una lectura guiada a la Ley Federal de Producción, Certificación y Comercialización de semillas, con ayuda de los recursos de Enciclomedia. • Exponer frente a grupo sus ideas respecto de lo que sucedería si un día el maíz criollo o nativo desapareciera. 	Enciclomedia
--	---	--------------

Evaluación general

En el aula existe una gran diversidad de conocimientos, habilidades y actitudes desarrolladas de acuerdo a la educación de los alumnos tanto en la escuela como en la comunidad. Considerando lo anterior, se tomará un marco referencial para la evaluación del aprendizaje de todos los alumnos participantes:

- Evaluación inicial o diagnóstica: esta evaluación parte de lo que los alumnos conocen antes de abordar el desarrollo de las actividades.
- Evaluación formativa: en esta parte se evaluará las habilidades, actitudes y conocimientos de los alumnos no para calificarlos sino para orientar sus potencialidades de aprendizaje. Como su nombre lo dice, es para formar a los alumnos.
- Evaluación sumativa: esta es la evaluación cuantitativa cuya finalidad es otorgar una calificación numérica a los alumnos como parte de su acreditación. Consideraremos la conceptualización del tema, habilidades cognitivas, valores desarrollados, trabajos en grupo y trabajos individuales.

Horario y relación con otras materias

Se presentan las siguientes adecuaciones de horario con el fin de explicitar el abordaje de las líneas de formación de nuestro proyecto de tal manera que éstas incidan en el aula de la escuela primaria.

Cuadro 1. Ejemplo de horario de clases

Hora	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
8:00-9:00	Matemáticas Tosintli (relaciones comerciales)	Español Tosintli (cosmovisión)	Matemáticas Tosintli (relaciones comerciales)	Español Tosintli (cosmovisión)	Español Tosintli (fiestas)
9:00-10:30	Español Lengua originaria	Matemáticas Tosintli (territorio)	Español Lengua originaria	Geografía Tosintli (Territorio)	Matemáticas Tosintli (trabajo)
10:30-11:00	Descanso				
11:00-12:00	Ciencias Naturales Tosintli (medicina)	Formación cívica y ética Tosintli (trabajo)	Ciencias Naturales Tosintli (territorio)	Educación Física Tosintli (medicina)	Ciencias Naturales Tosintli (medicina)
12:00-12:30	Historia Tosintli (cosmovisión)	Educación Artística Tosintli (trabajo)	Historia Tosintli (trabajo)	Historia Tosintli (trabajo)	Educación Artística Tosintli (trabajo)
12:30-13:00	Tosintli (revisión de los componentes)	Tosintli (revisión de los componentes)	Tosintli (revisión de los componentes)	Tosintli (revisión de los componentes)	Tosintli (revisión de los componentes)

Conclusiones

Considerando que no se trata de volver al pasado sino fortalecer la cultura huasteca en el escenario actual, el proyecto está encaminado a la enseñanza de la lengua indígena como lengua materna, en este caso, el náhuatl de la huasteca veracruzana a fin de preservarla y co-construirla con las nuevas generaciones.

No se trata de traducir los “contenidos” culturales de la comunidad a la escuela sino de modificar la forma en que ésta se ha implementado. De este modo se abren posibilidades para desarrollar la producción y recreación de la literatura indígena, la comprensión lectora y la expresión oral.

La ejecución del proyecto en la escuela primaria “Ignacio Zaragoza” perteneciente a la Zona Escolar 054 con sede en Cerro Azul, Veracruz resulta un medio para establecer alianzas con autoridades, asociaciones civiles, expertos indígenas, docentes, padres de familia, niños y niñas de educación primaria a fin de sentar las bases para una educación intercultural bilingüe en la región.

Bibliografía

Galdames, Viviana, Aida Walqui y Bret Gustafson

2006 **Enseñanza de Lengua indígena como lengua materna.** México: GTZ-PROEIB Andes-SEP.

Torres, Rosa María

2000 **Luego de la alfabetización, ¿la post-alfabetización? Problemas conceptuales y operativos.** En línea: <http://www.fronesis.org/> Fecha de consulta: 23/11/2009

Secretaría de Educación Pública

2006 **Propuesta Educativa Multigrado 2005.** Libro para el maestro. México: CONALITEG.

Secretaría de Educación Pública

2009 **Programas de Estudio 2009. Sexto grado. Educación Básica.** México: CONALITEG.

Anexo 1

Tosinchinachtli

Mouampoyouaj:

Ipan tonati: _____



Xijchiua ni tlayejyekoli

¿Kenijkatsa kichiua kemaj kiiyokakoxtiaj xinachtli?

¿Kenijkatsaj kichiuj mochinankoeuj kemaj
kitookaj xinanchtli?



¿Namaj ne mochaj kenijkatsaj kiajkouij xinachtli tlen
axkualos?
